

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 12:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedzcie całemu zgromadzeniu Izraela:* W dziesiątym (dniu) tego miesiąca weźmie sobie każdy jagnię,** stosownie do domu ojców,*** jagnię dla domu. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedzcie całemu zgromadzeniu Izraela: W dziesiątym dniu tego miesiąca weźmie sobie każdy, stosownie do swej przynależności rodowej, jednego baranka na rodzinę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedzcie całemu zgromadzeniu Izraela: Dziesiątego <i>dnia</i> tego miesiąca każdy weźmie sobie baranka dla rodziny, jednego baranka dla domu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzeczcie do wszystkiego zgromadzenia Izraelskiego, mówiąc: Dziesiątego dnia miesiąca tego weźmie sobie każdy baranka według familii, baranka według domu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mówcie do wszego zgromadzenia synów Izraelowych, i powiedzcie im: Dziesiątego dnia tego miesiąca niech weźmie każdy baranka według familij i domów swoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedzcie całemu zgromadzeniu Izraela tak: Dziesiątego dnia tego miesiąca niech się każdy postara o baranka dla rodziny, o baranka dla domu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powiedzcie całemu zgromadzeniu Izraela, mówiąc: Dziesiątego dnia tego miesiąca weźmie sobie każdy baranka dla rodziny, baranka dla domu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedzcie całemu zgromadzeniu Izraela: dziesiątego dnia tego miesiąca każdy weźmie sobie baranka dla swojej rodziny, baranka dla domu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ogłoście całej społeczności Izraela: Dziesiątego dnia tego miesiąca niech każdy z was weźmie baranka dla swojej rodziny, po jednym baranku dla domu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedzcie całemu zgromadzeniu Izraela: Dnia dziesiątego tego miesiąca niech każdy przygotuje baranka dla rodziny; jednego baranka na dom.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Przemówcie do całej społeczności Jisraela: 'Dziesiątego [dnia] tego miesiąca niech wezmą sobie - każdy człowiek - jagnię dla rodziny, jagnię dla domu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Заговори до всього збору синів Ізраїля, кажучи: Десятого дня цього місяця хай візьме кожний вівцю за домами родин, вівцю на дім.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powiedzcie całemu zborowi Israela, mówiąc: Dziesiątego dnia tego miesiąca niech wezmą sobie do domu jagnię; każdy jagnię dla swej rodziny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Powiedz całemu zgromadzeniu Izraela, mówiąc: 'Dziesiątego dnia tego miesiąca każdy ma sobie wziąć owcę na dom rodowy, owcę na dom.

¹⁾ PS dod.: synów Izraela; pod. G.

²⁾ baranka, אֵז (se h), lub: jagnię (owcy lub kozy).

³⁾ stosownie do domu ojców, לְבֵית־אָבֹת (lewet-'awot).

